

2014 APEC Meeting of Ministers Responsible for Mining

Joint Statement

2014 年第五屆 APEC 礦業部長會議聯合聲明

Introduction

前言

1. We, APEC Ministers Responsible for Mining (MRM), met on 27-28 June 2014 in Beijing, China under the chairmanship of H.E. Mr. Jiang Daming, Minister of Land and Resources of the People's Republic of China.

第五屆 APEC 礦業部長會議 (MRM5) 於 2014 年 6 月 27-28 日在中國大陸北京召開，並由中華人民共和國國土資源部姜大明部長主持。

2. Drawing on the joint statements from the previous APEC Mining Ministerial meetings, and taking into account the 10 APEC Mining Policy Principles, as well as the results of the just-concluded 8th Meeting of the Mining Task Force (MTF), the Mining Ministers of the APEC economies recognize the significance of sustainable development in mining. We believe this can be achieved through regional integration, fostering sustainable investment, increasing social responsibility, and innovation and environmental advances in mining and metallurgy.

有鑒於過去的 APEC 礦業部長聯合聲明、APEC 礦業政策 10 項原則，以及甫召開的 MTF8 會議結論，APEC 部長們認可礦業永續發展的重要性。我們認為礦業永續發展可以透過區域整合、促進永續投資、增加社會責任、礦業及冶金的創新與改善環境來達成。

3. The APEC theme for 2014 is “Shaping the Future through Asia-Pacific Partnership”. Under this framework and centered on the MRM5 theme—“Closer Mining Cooperation for Transformation and Growth”, we discussed three topics, namely “closer cooperation of the mining sector in the Asia-Pacific region”, “innovation-driven growth”, and “social responsibility and common development”.

2014 年 APEC 主題為「透過亞太夥伴關係塑造未來」，在此框架之下衍伸出 MRM5 的主題「更緊密的礦業合作以轉型與成長」，並將討論三個次主題，包括『APEC 區域內礦業更緊密的合作』、『創新導向成長』及『社會責任與共同發展』。

4. As highlighted in the previous four Meetings of APEC Ministers Responsible for Mining, sustainable development in mining plays an important role in the development and prosperity of the Asia-Pacific region. The Asia-Pacific region is an engine of global economic growth as well as a significant producer and consumer of minerals, metals and related products. The development, processing, utilization, investment and trade of minerals, metals and related products can play an important role in promoting economic and social development, creating jobs, reducing poverty, improving infrastructure and closing regional development gaps.

如同前四屆 APEC 礦業部長會議所強調的，礦業在協助亞太區域內的永續發展與繁榮扮演著重要的角色，亞太區域是全球經濟成長的引擎及重要的礦產、金屬及相關產品之生產者與消費者，礦產與金屬的發展、加工、利用、及投資與貿易，在促進經濟與社會發展、創造工作機會、減少貧窮、改善基礎建設及弭平區域發展鴻溝上扮演著重要的角色。

5. We noted that since the 2008 downturn in the world economy, the global mining sector has faced significant changes and trends such as fluctuating demand for major mineral commodities, constantly

fluctuation prices of a number of mineral commodities, increasing concerns for the environment and worker safety, increased costs of labor and equipment, growing challenges of mining investment, as well as volatility and declining indicators for mining investment and financing.

我們注意到從 2008 年世界經濟的低迷，全球礦業部門面臨重大的轉變與趨勢，如主要礦產製品的需求變動、數種礦產製品的價格波動、對於環境的關注增加，以及礦工安全、增加的勞工與設備成本、增加的礦業投資挑戰，以及礦業投資與融資上的波動與減縮等挑戰。

6. We also noted while global growth is likely to be slower and less balanced than desired in 2014, notwithstanding that growth within the APEC region has exceeded global growth rates but is still lower than its potential, industrial restructuring and new technological advances are accelerating. Some developed economies are reindustrializing and revitalizing their manufacturing sectors, and industrialization and urbanization are in full swing in emerging economies. All these factors indicate that there will be a strong demand for minerals and metals for years to come. The trend of sustained fundamental growth of the mining sector remains unchanged and growth drivers remain strong.

我們也注意到當今（2014）年全球成長可能較預期中來得慢且較不平衡時，APEC 區域內的成長，儘管仍低於其具有的潛力，卻是超過全球成長的，包括產業結構重整與新技術演進皆加速前進；一些已開發國家經濟的再工業化、振興其製造業，以及新興國家也緊鑼密鼓地發展工業化和都市化。這些因素將會創造出對於礦產及金屬的強烈需求，礦業部門的永續成長趨勢保持不變，成長動力也保持強勁。

7. We recognize that to adapt to the trend of the transformation and development of the world economy, the mining sector, as an important basic industry, should accelerate its transformation and

upgrading and pursue a modernized development path featuring cooperation, safety, security, efficiency, green technology, and comprehensive development in order to constantly improve the social, environmental, and economic benefits.

我們體認到要適應世界經濟及做為重要基礎產業的礦業部門之轉變與發展，應加速轉型與升級，並追求具備合作、安全、有保障、效率、綠色科技及廣泛整合的現代化發展，以持續改善社會、環境、及經濟利益。

To this end, we propose the following:

最後，我們提出以下建議：

Closer Cooperation of the Mining Sector in the Asia-Pacific Region

亞太區域內礦業部門更緊密的合作

8. We are pleased to see fruitful cooperation among economies in mineral prospecting, development, processing, investment, trade, management, science and technology, services and environmental protection. We recognize differences among member economies in populations and development levels, in the needs of minerals and metals, as well as in geological endowments and development and utilization levels. We note that mining cooperation should contribute to further the goals expressed in the 2013 Economic Leaders' Declaration. In this context, we support mutually beneficial cooperation in the mining sector to meet our individual development goals.

我們樂見經濟體間在礦產探勘、開發、加工、投資、貿易、管理、科技、服務及環境保護上的合作富有成果。我們體認到經濟體間在人口、發展程度、對於礦產與金屬的需求與結構，以及礦業捐贈、發展與使用程度上有差異。我們注意到，礦業合作應對於 2013 年 APEC 經濟

領袖宣言所陳述的目標有所貢獻。在此背景下，我們支持在礦業部門的互利合作，以達成個別發展之目標。

9. We propose that, guided by the Bogor Goals and the 21st APEC Economic Leaders' Meeting, we will actively participate in the APEC Investment Facilitation Action Plan and encourage adoption of effective measures to promote an enabling environment for mining investment and trade facilitation in minerals, metals and related products. We encourage APEC economies to improve their mining investment environments, administration and services for the mining sector, as well as their basic geological surveys and geological information services. We also stress the importance of promoting open, transparent, and well-operating markets in the mining sector, as well as investment and financing cooperation for win-win development.

我們建議，在茂物目標及第 21 屆 APEC 經濟領袖會議的指導之下，我們將積極參與 APEC 投資促進行動計畫，並鼓勵採取有效的方式以促進有利於礦產、金屬及相關製品之礦業投資貿易便捷化與自由化的環境塑造。我們鼓勵 APEC 經濟體改善其礦業投資環境、礦業部門的行政程序及服務，以及基礎地質調查與資訊服務。我們也著重在促進礦業部門開放、透明化與良好運作市場的重要性，以及投資與融資合作，以促進雙贏發展。

10. We reaffirm our Leaders' strong commitment in Bali in 2013 to strengthen and deepen regional economic integration, eliminate barriers to international trade and investment in this region, as well as reaffirm the APEC Trade Ministers' 2014 Joint Statement on Supporting Multilateral Trading System. Committed to building a sound interactive mechanism between suppliers and clients, we will work to accommodate our mutual concerns for the development of minerals and metals markets. We recognize the important role of

Regional Trade Agreements (RTAs) and Free Trade Agreements (FTAs) in promoting trade of minerals, metals and related products.

我們重申我們的領導者於 2013 年在峇里島承諾將加強及深化區域經濟整合、消除區域內國際貿易及投資的障礙，並重申今年 APEC 貿易部長支持多邊貿易體系之聲明；並承諾建構一個在供給者與客戶間的互動機制。我們將致力於照顧到彼此共同關切的礦產與金屬市場之發展。我們體認到區域貿易協定 (RTAs) 和自由貿易協定 (FTAs) 在促進礦產、金屬及相關製品貿易的重要角色。

11. We support cooperation and information-sharing on mining issues, including with the private sector through ABAC. We encourage economies to make full use of ASEAN and other multilateral, regional and bilateral cooperation mechanisms, to strengthen dialogue on mining policy and practice. We agree to work more closely with the relevant UN agencies and other relevant international organizations, and welcome an active role of mining organizations and associations from member economies in promoting cooperation in the Asia-Pacific region.

我們支持在礦業議題上的合作與資訊分享，包括透過 ABAC 與私部門互動。我們鼓勵經濟體充分利用東協及其他多邊、區域、與雙邊合作機制，來強化在礦業政策與實踐上的對話。我們同意將與聯合國相關機構及其他相關國際組織有密切的合作，並歡迎各經濟體的礦業組織或協會擔任主動角色，促進亞太區域內的合作。

Innovation-driven Growth

創新導向成長

12. We recognize that innovation drives the green, safe, harmonious and efficient development of the mining sector, and that innovation adds value to the mining related activities with urban mining as an

example. We support creating an enabling environment for scientific and technological innovation, formulating and implementing policies favorable to innovation, and to building a platform more favorable to innovation and transfer of technology. We will work towards advancing research and development cooperation opportunities, improving standards and regulations to meet our environmental objectives, facilitating trade and investment, and promoting market mechanisms. We will also seek to apply and spread scientific and technological findings, promote effective integration of production, teaching, research and application, improve labor quality and unleash work force potential.

我們體認到創新會驅動礦業部門的綠色、安全、和諧及高效發展、和創新對礦業的附加價值，如都市採礦的案例。我們支持為科技創新、有助於創新之政策型塑與落實，創造有利的環境，並建立對創新與技術轉移更加有利的平台。我們將致力於增進研究和發展的合作機會、改善標準與法規以符合環境目標、促進貿易與投資，並促進市場機制。我們也將尋求科技發現的應用與散佈、促進生產、教學、研究與應用的有效升級、改善勞工品質，並釋放勞動力潛能。

13. We support stimulating creativity in businesses and encourage their increased support for scientific and technological innovation in the mining sector, as well as stepping up development and promotion of theories, approaches, techniques and equipment for geological surveys, efficient exploration, clean production, mine safety and comprehensive utilization in order to improve the economic and environmentally sound structure of the mining sector and promote its transformation and upgrading.

我們支持刺激企業創造力，並鼓勵企業增加在礦業部門的科技創新上的支持，並加強在地質調查、探勘、潔淨生產、礦業安全及廣泛使用上的理論、方法、科技及設備的發展與促進，以改善礦業部門的經濟結構，並促進其轉型與升級。

14. We also emphasize the importance of cooperation in enhancing scientific and technological innovation capacity. To this end, we welcome closer cooperation among businesses in the mining sector across the Asia-Pacific region to utilize each other's complementary advantages for mutual benefits. We encourage economies and businesses to cooperate in research and development in mining science, technology and standards, and to enhance exchanges, training and promotion of scientific and technological findings. We call for APEC economies to promote building the innovation capacity of the mining sector in the Asia-Pacific region.

我們也強調合作強化科技創新能力的重要性，為了這個目的，我們歡迎跨亞太區域內礦業氣業間更緊密的合作，以利用彼此互補的優勢達到相互的利益。我們鼓勵經濟體與企業在礦業科技與標準上進行研發合作，並促進交流、訓練與推廣科技成果。我們呼籲經濟體促進在亞太區域礦業部門的創新能力建構。

15. We recognize the important contribution of the Minamata Convention on Mercury towards protecting human health and the environment, and encourage all APEC economies to take necessary measures to meet the requirements of the Convention. In particular, we note that the Artisanal and Small-Scale Gold Mining sector has been one of the top contributors to global mercury pollution, and encourage all APEC economies to cooperate and to take steps to reduce mercury use and release from this sector, as well as to promote knowledge and experience sharing of substitute technology to support sustainable gold processing on voluntary and mutually-agreed terms.

我們認可《水俣公約》（Minamata Convention on Mercury）對於保護人類健康及環境的貢獻極大，並鼓勵所有 APEC 經濟體實施必要的措施，以達到《水俣公約》的要求。特別是我們注意到手工及小型金礦方面已是全球主要造成汞污染者之一，並鼓勵所有 APEC 經濟體合作

以採取手段減少汞在這方面的排放及使用，並促進替代科技的知識與經驗分享，以支持自願及相互認可下的永續黃金加工。

Social Responsibility and Common Development

社會責任及共同發展

16. We recall and support the initiative of the 16th APEC Economic Leaders' Meeting to promote Corporate Social Responsibility (CSR). We recognized that advocating and promoting CSR by mining businesses is an essential component towards realizing sustainable development and, promoting inclusive and harmonious development of the mining sector. We are committed to putting people first, increasing efficiency in use of both energy and materials, enhancing the role of communities, maximizing the positive socio-economic effects from the development of the minerals and metals sector, strengthening ecological and environmental protection in mining activities, achieving safe production in mines, protecting the health and safety of miners and securing more understanding and support for mining development.

我們回顧並支持第 16 屆 APEC 經濟領袖會議中促進企業社會責任 (CSR) 之倡議。我們體認到倡議與透過礦業公司促進企業社會責任是達成落實永續發展與促進礦業部門的包容性及和諧發展的重要因素。我們承諾要將人民放在第一位、增加能源與資源的使用效率、加強社區的角色、從礦產與金屬部門的發展擴大正向的社經效益、強化礦區的生態與環境保護，以達成礦區的安全生產、保護礦工的健康與安全，並爭取更多對於礦業發展的理解與支持。

17. We recognize the need to create an enabling environment for businesses to fulfill their social responsibilities through CSR activities and through dialogue with stakeholders. We encourage stakeholders including governments, businesses, communities and

industrial associations to conduct dialogues on CSR and share lessons learned. We call for regulators to play an active role in guidance and support and enhance engagement between businesses and local communities. We call for businesses to take proactive actions, incorporate social responsibility into their business strategies, show respect for local cultures and customs, and contribute to local economic development, job creation, improvement of people's livelihood, infrastructure development and stronger environmental protection. We call for communities to support law-based operations of mining businesses. We also call for economies to support rule-of-law and create a sound social environment for mining businesses to grow.

我們認可為企業創造有利環境、以使企業可透過 CSR 活動及利害關係者間的對話，落實其社會責任之需求。我們鼓勵包括政府、企業、社區及工業協會等利害關係者進行 CSR 的對話，並分享所學習的知識。我們呼籲執法者在指導、支持和監督方面發揮更積極的角色，並支持與加強企業與當地社區間的連結。我們呼籲企業採取積極的行動，將社會責任融入企業戰略中，以顯示對於當地文化習俗的尊重，並對當地經濟發展、創造就業機會與改善民生、基礎建設發展及環境保護進行貢獻。我們呼籲社區支持合法的礦業企業，並同時呼籲經濟體支持法規、為礦業企業創造有利的社會環境以促進成長。

18. We express satisfaction with the efforts made by relevant economies to develop green mining standards and in the progress they have made in advancing sustainable development and combating illegal mining. We endorse the sharing of CSR best practices and encourage mining organizations and industrial associations to hold seminars and training programs in order to promote best CSR practices in the mining sector.

我們對於相關經濟體建立綠色礦業標準、增進永續發展及對抗非法礦業，表示滿意。我們贊同 CSR 最佳範例的分享，並鼓勵礦業組織與

工業協會舉辦研討會與訓練方案，以促進礦業部門的最佳 CSR 範例。

19. To realize the above-mentioned objectives, we agree to enhance the Meeting of Ministers Responsible for Mining mechanism, through high-level dialogues, exchanges and policy consultations, in support of the objectives of this Joint Statement.

為落實上揭目標，我們同意透過進行高階對話、交流及政策諮詢，加強礦業部長會議之機制，以支持本聯合聲明目標之落實。

20. We express satisfaction with and thanks to the Mining Task Force for its practical and substantial work. We agree that the Mining Task Force should formulate and implement an action plan based on this Joint Statement. At the same time, we agree to work more closely with related APEC working groups in order to play a more important role in promoting mining cooperation in the Asia-Pacific region.

我們對於 MTF 所實踐的工作表示滿意，並感謝 MTF 的實踐與具體工作，我們同意 MTF 應在本聯合聲明的基礎上，型塑與落實一行動計畫，同時，我們將與相關的 APEC 工作小組更密切合作，以在促進亞太區域礦業合作上扮演重要角色。

21. We will present this Joint Statement to the 22nd APEC Economic Leaders' Meeting and the 26th APEC Ministerial Meeting, and call for leaders and ministers to note and support our initiatives in this Joint Statement.

我們將向第 22 屆 APEC 經濟領袖會議及第 26 屆 APEC 聯合部長會議呈報本聯合聲明，並呼籲領袖與部長應著重並支持本聯合聲明中的倡議。

22. We thank our host, the People's Republic of China, for its wonderful organization of the meeting and warm hospitality.

我們感謝主辦經濟體—中國，提供精心的會議規劃與溫暖的招待。